

司法及法律事務委員會

2009年12月15日會議資料文件

法例草擬

為改善法例質素的與法律草擬有關的措施

閱覽法例

律師的專業發展

引言

本文件旨在告知委員法律草擬科近期為改善香港法例質素和使其更易閱覽所採取的一些步驟，以及本科為律師的專業發展而持續推行的措施。

2. 我們整體的目標是令香港法例更易讀易解，並提供成效更佳和效率更高的法律草擬服務。若干項措施已經推行，另有若干個項目正在籌劃或積極考慮中。

以淺白語文草擬法律：有關法律草擬守則及文件設計的措施

3. 法律草擬科一直對淺白語文草擬法律，並使法例更易查閱，深有承擔。相信委員都知道，淺白語文並不局限於短句和簡化的語言，而是涵蓋範圍甚廣的做法和技巧，包括詞彙、句法、結構、文件設計及輔讀工具¹

4. 本科正有系統地審視我們的法律草擬守則，主要是考慮如何令中英文本更易理解和質素更佳。首項步驟是在科內設立法律草擬技巧及法例文體委員會，以檢討現行法律草擬守則。隨着檢討不斷進行，我們已對法律草擬文體及守則作出了多項改變。新的守則須先經委員會內部討論，然後由科內全體律師開會再作內部討論，才會付諸實行。

¹ 渥太華大學法律系教授魯思·沙利文(Ruth Sullivan) 在“法律草擬：新趨勢”(Legislative Drafting: Emerging Trends)研討會(2000年10月6-7日，都柏林)所發表題為《以淺白語文草擬法律的一些問題》(Some Implications of Plain Language Drafting)的論文中對淺白語文的描述；該文亦刊於《成文法評論》(Statute Law Review)第22卷，第145頁。

5. 有一要點必須注意，採用上述文字為本的淺白語文法律草擬技巧，並非要實質改變法例，而是要令法例更易閱讀和更清晰易解。這些技巧主要是文體方面的指引和規範，目的是在不損及或影響法例的準確性、涵義或法律效力的情況下，對行文作出形式上的改進。新法例及修訂法例均會按此原則採用新守則。鑑於我們的做法是對現有法例作出文本上的修訂，若新守則只用於新法例，恐怕採用淺白語文原則多年，對香港法例所起的作用依然不彰。

6. 下文列出一些較重要的改變，以供司法及法律事務委員會參考。

7. **使用“must”而不用“shall”** – 一個已經推行的改變是使用“must”而非“shall”以施加義務。相應而言，施加禁止則使用“must not”而非“shall not”或“no person shall”。這項新的文體現已用於所有新法例，而在修訂現有法例時亦予採用。我們相信在某法例中使用“must”以施加義務而在同一法例中已有用“shall”以施加義務，不會導致法例被解釋為“shall”與“must”具有不同法律效果。現時已有法例同時使用“shall”而及“must”以施加義務，而我們不察覺此情況有引致任何解釋方面的問題。² 使用“must”而非“shall”以施加義務的現代趨勢，是一個廣為人知的淺白語文做法，法院、律師及參與立法的人均會知悉。本科會在修改法例時尋求機會，將“shall”改為“must”(尤其是出現於緊接使用“must”的條文前後的條文)，以達致整齊劃一。

8. 使用“must”的主要論據是該詞較合現今以淺白語文草擬法律的做法。此外，在日常語言中，“shall”一般理解為用於表達未來的陳述，因此不少人認為以此詞表達祈使語氣可能引起歧義。相比之下，“must”一詞的優點是毫不含糊地表明義務的意思，而在日常用法中亦是如此理解。香港法例的現有條文亦有使用“must”以施加義務³。

9. 不使用“shall”的另一好處是可以避免誤用(例如用於描述條文及聲明條文)，並可免除該詞是否用作表達時態的疑問。

² 例如《強制性公積金計劃條例》(第 485 章)；《仲裁條例》(第 341 章)。

³ 現有法例中的一個例子是《強制性公積金計劃條例》(第 485 章)。在**香港特別行政區訴國民警衛有限公司(高院裁判法院上訴案件 2006 年第 887 號)**的原訟法庭案件中，對該條例第 7A(2)條作出了司法考慮。倫明高法官“該條例第 7A(2)條完全是清楚和簡單的。該條述明“*An employer.... must ... contribute*”(“僱主……必須……作出供款”)。第(3)款規定“*... the amount to be contributed by an employer... is*”(“僱主須……作出供款的款額……為”)。顯然該等條文的作用是向僱主施加作出規定付款的責任，而該付款須參照有關僱員的‘有關入息’的百分比計算。”。

10. 一些普通法司法管轄區(如澳大利亞、新西蘭)已不再使用“shall”而改用“must”以施加義務。另一些較晚採用“must”的司法管轄區如英國⁴和美國亦已漸多使用該詞。加拿大司法部現正檢討其使用“shall”的政策，相信很可能會採納在強制性條文中使用“must”而非“shall”的政策。

11. 以往，法例中文本為了刻意區分“shall”和“must”，分別以“須”和“必須”作為該兩詞的中文對應詞。隨着英文本採用“must”，“須”將用作“must”的標準中文對應詞。這項改變相信不會引起釋義上的問題。

12. **性別中立的法律草擬** – 法律草擬科現已採納性別中立的法律草擬政策。使用有性別色彩的用語已經過時，甚至可能被視為帶有歧視性。很多人都認為，使用指明性別的用語會加深性別定型。推行性別包容的法律草擬政策，是明白到法律語言必須顧及讀者的信念和態度。除此以外，還有一個更大的目標，就是使到法律更易理解⁵。草擬法律時如果使用男性詞語而兼指女性，對於不熟悉這種草擬方式的人來說會構成障礙，令他們難以更清楚地理解有關條文⁶。在現代社會，究竟多少人認為“he”可用作通用代名詞兼指女性實在成疑。一些普通法司法管轄區(如澳大利亞、加拿大、新西蘭、愛爾蘭)已推行性別中立的法律草擬政策多年。其他司法管轄區(如英國⁷、蘇格蘭、威爾斯)也日漸實行性別中立的法律草擬。性別中立的法律草擬政策亦與香港特區政府的性別觀點主流政策⁸相配合。

⁴ 有關建議載於已在註 2 提述的下列網址：

[http://www.cabinetoffice.gov.uk/media/190076/shall\[.pdf\]](http://www.cabinetoffice.gov.uk/media/190076/shall[.pdf])。

⁵ “新西蘭及澳大利亞相信是英語國家中最先採用性別中立法律草擬原則作為以淺白語文草擬法律的一種技巧。[”](《‘男性統治’的終結？聯合王國及愛爾蘭的性別中立法律草擬》，作者是克里斯托弗·威廉斯(Christopher Williams)，《成文法評論》(Statute Law Review)第 29 卷。)

⁶ 相信委員也知道，《釋義及通則條例》(第 1 章)第 7 條並無規定使用“he”。

⁷ 在 2007 年 3 月 8 日國際婦女日，聯合王國政府正式承諾實行性別中立的立法政策。婦女部部長梅格·芒恩(Meg Munn)，亦即上述新政策的發起人——“從某個角度看，這似乎只是小事，但語言其實是重要的。我們的社會相信男女平等，那為何法律不以平等的方式提述我們？很多其他英語國家都已經這樣做了。我們提述‘he’，但卻是兼指女性，這樣的語言真的已經過時。大多數人都認為性別中立的立法政策是正常、合理的方向”。

⁸ 在 2006 年婦女事務委員會報告書(性別觀點主流化—香港經驗)中所建議的供制定法例、公共政策和計劃時使用的性別觀點主流化檢視清單中，第 27 項為“遣詞用字顧及性別觀點[”]—有關法例／公共政策／計劃／新聞稿／或任何其他相關的公文是否通篇使用中性／顧及性別觀點的文字？”

13. 達致性別中立的技巧很多，我們會選擇在有關語境中構成最少影響的技巧，盡量令法律條文保持簡潔和易於理解。性別中立法律草擬政策會用於所有新法例，亦會在不影響現有文本的方式下用於修訂法例。

14. 性別中立對中文法律草擬影響不大。如果英文本使用名詞達致性別中立(如使用“Director”代替“he”)，中文本可以照辦。然而，中文的“他”字較諸“he”更為性別中立。舉例來說，“他們”可以用於一個包括男女的群體。因此，如果有關語境不大可能出現釋義的問題，則可繼續使用既適當又簡潔的“他們”及“他”。

15. **統一草擬法律的方式** – 運用語文時採用貫徹統一的文體當然有助理解，所以我們現正制定指引，提倡使用標準文體，並令行文更加一致⁹。為此，我們正檢視若干類別的條文，以便就每類條文建議一個文體範本(例如指明法定時限的條文、以提述方式收納定義的條文、設定向行政上訴委員會上訴的權利的條文)。由於法律草擬人員會面對各種難以一一預計的情況，所以這些只是良好實務守則指引而非硬性規定。此外，我們亦必須給予法律草擬人員一定的彈性，讓他們決定在有關情況下如何以最佳方式清楚有效地達致立法目的。另一正予積極考慮的項目，是在政策容許的情況下盡量為標準條文擬定條文範本。

16. **若干字詞和語句的使用** – 一些語句如“Unless the context otherwise requires”(除文意另有所指外)、“Unless the contrary intention appears”(除出現相反用意外)、“Where the context admits”(凡文意容許)將不再使用。由於沒有這些明文約制，文中字詞和語句仍可根據語境加以理解，因此上述語句被視為沒有必要。此外，從讀者的角度，這些語句亦為文本帶來不確定元素。如果某界定詞在任何語境中用作表達沒有界定的意思，而又沒有足夠清楚的相反用意，方便用者的替代做法，是以某種特定方式加以表明(如將該界定詞從一般定義中剔除；或使用另一詞語)。

17. 對於一些法例常用的字詞和語句，我們會採用現代的替代用語或淺白的對應詞(例如使用“despite”而不用“notwithstanding”；在提述性質的定義中使用“given by”或“has”而不用“assigned”和“ascribed”；盡可能使用“for”而不用“in the case of”，以及使用“if”而不用“where”。對

⁹ 在舊文體轉為淺白語文主導的新文體的初期，法例的文體及語言可能略有不一致。

於一些可能有損清晰的語句如“as the case may be”(視屬何情況而定)、“as may be appropriate”(視何者適用而定)、“as may be applicable”(視何者適用而定)、“whichever is applicable”(視何者適用而定)及“as the case requires”(視情況所需而定)等，我們會採取限制較大的做法。一個替代做法是改用其他法律草擬技巧，以避免使用該等語句。至於古老的字詞，則會完全放棄使用。如果英文本所用的字詞和語句可能對中文本構成問題，則會避免使用。

18. **小標題**¹⁰ – 難以在修訂法例中提述的小標題將不再使用，由帶有編號及標題的分部及次分部取代。

19. **相互參照** – 相互參照只限用於沒有相互參照即可能出現歧義的情況。由於相互參照會干擾上下文的脈絡，有時候不但不能協助讀者，反會構成混亂，因此減少使用相互參照，可以令法例更加清晰。

20. **輔讀工具** – 我們將鼓勵在適當的情況下使用輔讀工具如附註及例子。如有需要，我們會在個別條例中加入適用於該條例的釋義條文，以澄清附註及例子的地位；另一方面，我們亦正考慮訂立有關該等工具的一般性適用條文的問題。

21. **令中文本更易讀的措施** – 要令中文本易讀，關鍵是使用較短句子。我們會避免使用長句，而為達此目的會在句子結構方面容許更大彈性，以便中文條文可更易理解。此外，運用法律草擬技巧令英文本更易讀易解所取得的效果，會在中文本得到反映。不過，確保中英文本之間不存差異(不論是實際差異或理解上的差異)依然是我們的首要考慮。

22. **文件設計** – 由於良好文件設計有助清晰溝通，本科一直在檢討香港法例的格式及視覺觀感。我們參考了其他普通法司法管轄區法律的設計，又考慮了現時可供使用的新的文字處理及印刷技術所帶來的不同可能性。我們的結論是建議更改香港法例的格式及視覺設計，令法例更方便易用、編排分明。本文件附有一份模擬文本，展示採用建議新格式列印的新條例草案及修訂條例草案的憲報版本，以供委員參考。建議的改變將有助讀者更易辨別各條文的位置及相互間的關係。有關改變的另一目的是透過善用空位及使用較大字體，使文句較易入目。預料新的文件設計及相關的文體改變將可發揮重大作用，為香港

¹⁰ 小標題是沒有編號、置中的標題，並有一組相關的條文編排其下。

法例添上現代化新貌。

23. 編輯權力 – 實行新的文件設計後，為使法規內部達致統一，我們很可能需要增加有關編製香港法例活頁版的編輯權力。我們現正考慮所需的編輯權力，以便在新的設計環境下兼顧和協調分歧的格式，以及進行文書及文字上的改進。當然，這些編輯權力如獲授予，只會在不改變法律效力的基本原則下方會運用。

其他措施

24. 法律編輯(英文本) – 法律草擬科最近已聘任一名法律編輯(英文本)，負責審閱英文本，以確保文法準確，並在已作出劃一化建議的情況下，確保文體統一、用語一致。這種對文體及文法的審核最宜集中由一名有專業英語專長的人進行。預料該法律編輯將可擔此重任。

25. 與檢討有關的特別任務 – 由於本科打算不斷檢討和改進法律草擬守則，已按合約條款委聘一名資深的法律草擬律師。該名律師須負責為推展本文件所列措施而設的項目，以及找出其他須作檢討之處。一些具體的職責包括擬定標準條款及進行所需背景資料研究、檢討和更新內部法律草擬規則及指引、就該等規則及指引擬備可供公開發放的版本，以及推行科內知識分享措施，包括以有系統及容易查閱的形式將專業及運作意見加以整合，以供內部參考。

26. 非政府法例的文體指引 – 由法律草擬專員所簽發、須附於非政府條例草案的證明書證明有關條例草案符合“法案的格式”(《立法會議事規則》第 50 及 51(2)條)及香港法例的“一般格式”(議事規則第 51(2)條)。不過，就非政府附屬法例而言，法律草擬專員並無如此正式的角色，而一貫做法是將有關附屬法例的草稿送交法律草擬科審閱。如果非政府法例也能跟從標準文體體例(不論是否議事規則所述的“格式”事宜)，則法規將最能保持完整劃一，而法律草擬專員也最能發揮法規把關者的角色。這項事宜現正考慮之中。與此同時，為協助有關方面擬備非政府法例，我們建議出版文體指引，列明本科所採用的法律草擬標準及文體體例。

法例的閱覽

27. 我們一直積極研究方法，令公眾更易閱覽香港法例。為此，律政司已聘用專業顧問公司進行可行性研究，考慮設立和維持一個經核實和認證的香港法例電子資料庫，以及利用該資料庫的源資料繼續印行香港法例活頁版(或其他紙張印本)。2009年9月，我們一名律師連同律

政司資訊科技管理組兩名成員前赴澳大利亞多個法律草擬部門及新西蘭的法律草擬部門考察，學習該等司法管轄區在使用具法定地位的法例電子資料庫方面的經驗。考察所得的資料及深入觀察，對於設立正式的香港法例資料庫的項目籌劃極具價值。預料上述可行性研究將在2010年1月底前完成。我們如決定設立該資料庫，會向司法及法律事務委員會簡報。

律師的專業發展

28. 本科向來十分重視律師的專業發展。我們繼續推行導師計劃，為每名職級為高級政府律師或政府律師的律師編配一名屬首長級的導師，這項計劃對律師的訓練極為重要。¹¹

29. 有系統及全面的法律草擬訓練亦是專業發展的重要一環。去年，本科 6 名職級為高級政府律師或政府律師的律師參加了為期 24 週(2008 年 5 月 13 日至 12 月 10 日)的內部法律草擬精修課程。此外，本科現正舉辦一系列內部研習班和講座，教授以淺白語文草擬法律的原則和技巧。

30. 參加國際法律草擬會議可為律師提供寶貴機會，藉以擴大接觸面，以及與世界其他地方的同業交流經驗，並從別人的經驗中學習。於 2009 年 4 月 1 – 3 日於香港舉行的 2009 年英聯邦立法律師協會會議(Conference of the Commonwealth Association of Legislative Counsel 2009)為具備不同經驗的律師提供了難得機會，讓他們與來自多個司法管轄區的法律草擬人員交換看法和意念，並且建立聯繫。該個與會人數約為 150 人的會議極為成功，為參加者帶來了充滿啟發性及學習意義的經驗。

31. 由於資訊科技現時是每個法律草擬部門工作中不可或缺的部分，參加法律草擬資訊科技論壇對本科人員亦是十分有益的經驗。在法律出版的範疇，新一代科技已經出現，可以大幅提高效率應付法律出版過程的功能需要。一些法律草擬部門已成功運用這些先進的出版系統，而了解他們所取得的進展對本科來說極為有用。最近，本科兩名律師分別前往新南威爾士國會律師辦公室(Parliamentary Counsel Office of New South Wales)、澳大利亞政府國會律師辦公室(Office of

¹¹ 於 2006 年 4 月提交的資料文件(立法會 CB(2) 1755/05-06(03)號文件)已向委員介紹導師計劃的歷史和運作情況。

Parliamentary Counsel of the Australian Government)及澳大利亞首都地區國會律師辦公室(Parliamentary Counsel Office of the Australian Capital Territory)考察。他們又出席了在澳大利亞舉行的國會律師資訊科技論壇，與會代表分別來自澳大利亞、新西蘭、聯合王國及瓦努阿圖的法律草擬部門(其中包括 6 名法律草擬部門的主管)。從本科的角度來看，由於我們和這些司法管轄區都面對相近的挑戰，因此整個經驗對我們的工作特別有幫助。顯而易見，明智地使用現代資訊科技，可以大大提高法律草擬工作的成效和效率，亦可令公眾更易查閱法例。

向律師會及大律師公會作簡報

32. 我們已就本文所述的關乎法律草擬的措施以及關乎閱覽法例的建議，向律師會及大律師公會的代表作簡報。

律政司
法律草擬科
2009 年 12 月

本條例草案

旨在

推行措施，將若干種類產品對環境的影響盡量減低；並就相關事宜訂定條文。

由立法會制定。

第1部

導言

1. 簡稱及生效日期

- (1) 本條例可引稱為《產品環保責任條例》。
- (2) 本條例自環境局局長以憲報公告指定的日期起實施。

2. 本條例的目的

- (1) 本條例的目的是—
 - (a) 將不同種類產品對環境的影響盡量減低，有關產品的種類可包括塑膠購物袋、車輛輪胎、電器及電子設備、包裝物料、飲品容器及可重複充電式電池；及

A BILL

To

Introduce measures to minimize the environmental impact of certain types of products; and to provide for related matters.

Enacted by the Legislative Council.

Part 1

Preliminary

1. Short title and commencement

- (1) This Ordinance may be cited as the Product Eco-responsibility Ordinance.
- (2) This Ordinance comes into operation on a day to be appointed by the Secretary for the Environment by notice published in the Gazette.

2. Purposes of this Ordinance

- (1) The purposes of this Ordinance are—
 - (a) to minimize the environmental impact of various types of products, which may include plastic shopping bags, vehicle tyres, electrical and electronic equipment, packaging materials, beverage containers and rechargeable batteries; and

- (b) 為達致上述目標而推行生產者責任計劃或其他措施，規定製造商、進口商、批發商、零售商、消費者或任何其他人士分擔減少使用該等產品的責任，以及分擔回收、循環再造及妥善處置該等產品的責任。
- (2) 上述計劃或措施可包括(但不限於)以下各項—
- (a) 推行產品回收計劃，規定製造商、進口商、批發商或零售商回收若干產品，以作妥善的廢物處理；
 - (b) 推行按金退還計劃，規定消費者繳付按金，而該按金須於將若干產品交回指明回收點時退還；
 - (c) 徵收循環再造費用，為對若干產品實行妥善的廢物處理提供資金；
 - (d) 徵收環保徵費，以降低使用若干產品的動機；及
 - (e) 限制於《廢物處置(指定廢物處置設施)規例》(第 354 章，附屬法例 L)第 2 條所界定的指定廢物處置設施處置若干產品。

3. 釋義

(1) 在本條例中，除文意另有所指外—

局長(Secretary)指環境局局長；

訂明產品(prescribed product)指第 4 條所述的任何產品；

產品(product)包括任何物品、物料及物質；

塑膠購物袋(plastic shopping bag)指本條例按照第 18 條所適用的塑膠購物袋；

- (b) to that end, to introduce producer responsibility schemes or other measures that may require manufacturers, importers, wholesalers, retailers, consumers or any other parties to share the responsibility for the reduction in the use, and the recovery, recycling and proper disposal, of those products.
- (2) Such schemes or measures may include (but are not limited to) the following—
- (a) a product take-back scheme under which a manufacturer, importer, wholesaler or retailer is required to collect certain products for proper waste management;
 - (b) a deposit-refund scheme under which a consumer is required to pay a deposit to be refunded on the return of certain products to a specified collection point;
 - (c) the imposition of a recycling fee to finance the proper waste management of certain products;
 - (d) the imposition of an environmental levy to discourage the use of certain products; and
 - (e) the restriction on the disposal of certain products at any designated waste disposal facility as defined in section 2 of the Waste Disposal (Designated Waste Disposal Facility) Regulation (Cap. 354 sub. leg. L).

3. Interpretation

(1) In this Ordinance, unless the context otherwise requires—

authorized officer (獲授權人員) means a public officer authorized under section 6;

Director (署長) means the Director of Environmental Protection;

plastic shopping bag (塑膠購物袋) means a plastic shopping bag to which this Ordinance applies according to section 18;

prescribed product (訂明產品) means any product mentioned in section 4;

署長 (Director)指環境保護署署長；

獲授權人員(authorized officer)指根據第 6 條獲授權的公職人員。

(2) 在本條例中，除文意另有所指外 —

- (a) 凡提述任何產品，即包括提述該產品的任何部分；
 - (b) 凡提述職能，即包括提述權力及責任；及
 - (c) 凡提述執行職能，即包括提述行使權力及履行責任。
-

product (產品) includes any article, material and substance;

Secretary (局長) means the Secretary for the Environment.

(2) In this Ordinance, unless the context otherwise requires—

- (a) a reference to any product includes a reference to any part of the product;
 - (b) a reference to a function includes a reference to a power and a duty; and
 - (c) a reference to the performance of a function includes a reference to the exercise of a power and the discharge of a duty.
-

第2部

訂明產品：一般條文

第1分部

適用範圍

4. 第2部所適用的訂明產品
本部就以下任何產品而適用：塑膠購物袋。

第2分部

規例：一般權力

5. 關於根據本條例訂立的規例的一般條文
- (1) 根據本條例任何條文訂立的規例，可具有以下所有或任何效力—
- (a) 一般地適用，或參照指明的例外情況或因素而在適用範圍方面受到限制；
 - (b) 就不同情況訂立不同條文，及就個別個案或個別類別的個案作出規定；
 - (c) 賦權局長或署長，在一般情況下或個別個案中授予豁免，使獲豁免者無須遵從任何規定；

Part 2

Prescribed Products: General Provisions

Division 1

Application

4. Prescribed products to which Part 2 applies
This Part applies in relation to any of the following products, namely, plastic shopping bags.

Division 2

Regulations: General Powers

5. General provisions as to any regulation made under this Ordinance
- (1) A regulation made under any provision of this Ordinance may do all or any of the following—
- (a) apply generally or be limited in its application by reference to specified exceptions or factors;
 - (b) make different provisions for different circumstances and provide for a particular case or class of cases;
 - (c) empower the Secretary or Director to grant exemptions from any requirement, either generally or in a particular case;

- (d) 就署長或獲授權人員執行在該規例下的職能，訂定條文；
 - (e) 授權將任何事宜或事情交由指明的人或一組人士決定、施行或管理；
 - (f) 訂明根據本條例須以規例訂明或准許以規例訂明的任何事宜；
 - (g) 訂定為貫徹執行本條例條文的目的是屬必需或合宜的附帶、相應、關於證據的、過渡性、保留及補充條文；
 - (h) 概括而言為更有效施行本條例的條文和更有效達致本條例的目的而訂定條文。
- (2) 規例可將任何人作出或不作出任何指明作為，定為罪行，並可授權—
- (a) 就該罪行處以不超過\$500,000的罰款；
 - (b) 就屬持續性質的罪行持續期間的每日(不足一日亦作一日計)，另處罰款\$10,000；及
 - (c) 判處不超過12個月的監禁。

第3分部

執法

6. 獲授權人員

- (1) 署長可藉書面授權任何公職人員，執行署長在授權書內指明的署長或公職人員在本條例下的任何職能。

- (d) provide for the performance by the Director or an authorized officer of any function under the regulation;
 - (e) authorize any matter or thing to be determined, applied or administered by a specified person or group of persons;
 - (f) prescribe any matter that by this Ordinance is required or permitted to be prescribed by a regulation;
 - (g) provide for such incidental, consequential, evidential, transitional, savings and supplemental provisions as are necessary or expedient for giving full effect to the provisions of this Ordinance;
 - (h) generally provide for the better carrying out of the provisions and purposes of this Ordinance.
- (2) A regulation may make it an offence for a person to do or omit to do any specified act and may authorize—
- (a) the imposition of a fine, not exceeding \$500,000, for such an offence;
 - (b) if the offence is a continuing one, the imposition of a further fine of \$10,000 for each day or part of a day during which the offence has continued; and
 - (c) the imposition of a sentence of imprisonment for a period of not more than 12 months.

Division 3

Enforcement

6. Authorized officers

- (1) The Director may, in writing, authorize any public officer to perform any of the functions of the Director or an authorized officer under this Ordinance as the Director may specify in the authorization.

- (2) 獲授權人員在根據本條例執行職能時，如遇到要求，須應要求出示根據本條批予他的授權書。
- (3) 根據本條例執行職能的獲授權人員，可帶同他合理所需的人，以協助他執行該職能。

7. 取得資料及樣本的權力

- (1) 獲授權人員可就根據本條例規定由某人備存的紀錄或文件，作出以下所有或任何事情—
 - (a) 要求該人出示該紀錄或文件，以供查閱；
 - (b) 要求該人提供關於該紀錄或文件的一切合理協助、資料或解釋；
 - (c) 移走及在合理地需要的期間內保留該紀錄或文件，以作進一步查驗或複製，或在根據本條例進行的有關法律程序已獲聆訊和最終裁定之前，保留該紀錄或文件。
- (2) 如獲授權人員合理地相信，某人管有關於根據本條例徵收的任何徵費或費用的資料，該人員可要求該人提供該資料。
- (3) 在符合第(4)款的規定下，獲授權人員可為確定本條例任何條文是否遭違反，而取去任何產品的樣本。
- (4) 如合法保管上述產品的人作出要求，獲授權人員須—
 - (a) 就他擬取去的樣本，繳付市價；或

- (2) When performing a function under this Ordinance, an authorized officer must, if required, produce his written authorization granted under this section.
- (3) An authorized officer performing a function under this Ordinance may take with him such persons as he reasonably requires to assist him in the performance of the function.

7. Powers to obtain information and samples

- (1) An authorized officer may, in relation to any record or document required to be kept by a person under this Ordinance, do all or any of the following—
 - (a) require the person to produce the record or document for inspection;
 - (b) require the person to provide all reasonable assistance, information or explanations in connection with the record or document;
 - (c) remove and retain the record or document for such period as may be reasonably necessary for further examination or reproduction, or until the relevant proceedings under this Ordinance have been heard and finally determined.
- (2) If an authorized officer reasonably believes that information relating to any levy or fee imposed under this Ordinance is possessed by a person, the officer may require the person to provide the information.
- (3) Subject to subsection (4), an authorized officer may take samples of any products for the purpose of ascertaining whether any provision of this Ordinance is contravened.
- (4) If required by the person having the lawful custody of such products, the authorized officer shall pay for—
 - (a) the market price of the samples he proposes to take; or

- (b) (如市價不詳或並非可輕易確定)為該等樣本繳付一個合理價錢。
- (5) 為免生疑問，任何人如因披露根據本條例他須提供的任何資料而違反保密責任，均不須為此負上法律責任。
- (6) 除非獲授權人員信納，為根據本條例進行的法律程序的目的，有需要披露根據本條向他出示或交出的紀錄、文件或資料，否則不得作出該項披露。
- (7) 在本條中，凡提述某人，即包括提述為該人或代該人行事的人。

8. 進入及搜查的權力

- (1) 在第(2)款的規限下，獲授權人員如合理地相信有以下情況，可進入及搜查某地方—
 - (a) 有人已於或正於該地方犯違反本條例的罪行；或
 - (b) 在該地方有任何物品構成證據或相當可能構成證據，證明有人已經或正在犯違反本條例的罪行。
- (2) 獲授權人員除非獲得住用處所佔用人或掌管人同意，否則不得在沒有裁判官發出的手令的情況下進入或搜查該處所。
- (3) 裁判官只可在以下情況下發出手令，授權獲授權人員進入及搜查住用處所—
 - (a) 裁判官按經宣誓而作的告發，信納有合理理由懷疑—
 - (i) 有人已於或正於該處所犯違反本條例的罪行；或

- (b) if the market price is unknown or not readily ascertainable, a reasonable price of those samples.
- (5) For the avoidance of doubt, a person is not liable for breach of any duty of confidentiality arising from the disclosure of any information that he is required to provide under this Ordinance.
- (6) An authorized officer must not disclose any record, document or information produced or provided to him under this section unless he is satisfied that it is necessary to make the disclosure for the purposes of any proceedings under this Ordinance.
- (7) In this section, a reference to a person includes a reference to anyone acting for or on behalf of the person.

8. Power of entry and search

- (1) Subject to subsection (2), an authorized officer may enter and search a place if he reasonably believes that—
 - (a) an offence against this Ordinance has been or is being committed in the place; or
 - (b) there is in the place anything that constitutes, or is likely to constitute, evidence that an offence against this Ordinance has been or is being committed.
- (2) Except with the consent of the occupier or person in charge of any domestic premises, an authorized officer shall not enter or search those premises without a warrant issued by a magistrate.
- (3) A magistrate may issue a warrant authorizing an authorized officer to enter and search any domestic premises only if—
 - (a) the magistrate is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for suspecting that—
 - (i) an offence against this Ordinance has been or is being committed in the premises; or

- (ii) 在該處所有任何物品構成證據或相當可能構成證據，證明有人已經或正在犯違反本條例的罪行；及
- (b) 裁判官信納—
 - (i) 與有權批准進入該處所的人聯絡並非切實可行；
 - (ii) 該人曾不合理地拒絕獲授權人員進入該處所；
 - (iii) 獲授權人員有合理理由意恐除非有手令發出，否則相當不可能獲批准進入該處所；或
 - (iv) 除非獲授權人員到達該處所時，能立即進入該處所，否則進入該處所的目的會受到妨害。
- (4) 根據本條進入任何地方的獲授權人員如憑手令進入該地方，須出示該手令。
- (5) 凡為某目的而有必要進入處所，根據本條發出的手令持續有效，直至該目的已達到為止。
- (6) 根據本條進入某地方的獲授權人員可作出以下所有或任何事情—
 - (a) 要求在該地方的任何人，提供為使該人員能根據本條例執行其職能而屬必要的協助或資料；
 - (b) 檢取該人員合理地相信屬犯本條例所訂罪行的證據的物件；
 - (c) 在合理地需要的期間內，保留任何物件，以作進一步查驗或複製，或在根據本條例進行的有關法律程序已獲聆訊和最終裁定之前，保留該物件。

- (ii) there is in the premises anything that constitutes, or is likely to constitute, evidence that an offence against this Ordinance has been or is being committed; and
- (b) the magistrate is satisfied that—
 - (i) it is not practicable to communicate with a person entitled to grant entry to the premises;
 - (ii) such a person has unreasonably refused entry to the premises by an authorized officer;
 - (iii) an authorized officer apprehends on reasonable grounds that entry to the premises is unlikely to be granted unless a warrant is issued; or
 - (iv) the purpose of entry to the premises would be prejudiced unless an authorized officer arriving at the premises can secure immediate entry.
- (4) An authorized officer who enters any place under this section must, if entry is by warrant, produce that warrant.
- (5) A warrant issued under this section continues in force until the purpose for which the entry is necessary has been satisfied.
- (6) An authorized officer who enters a place under this section may do all or any of the following—
 - (a) require any person present at the place to provide such assistance or information as may be necessary to enable the officer to perform his functions under this Ordinance;
 - (b) seize any thing that the officer reasonably believes to be evidence of the commission of an offence under this Ordinance;
 - (c) retain the thing for such period as may be reasonably necessary for further examination or reproduction, or until the relevant proceedings under this Ordinance have been heard and finally determined.

- (7) 除非獲授權人員相信若於合理時段執行他在本條下的職能，可能令他執行職能的目的不能達到，否則獲授權人員必須於合理時段執行該等職能。

- (8) 在本條中—

*地方(place)*包括任何車輛及船隻；

*任用處所(domestic premises)*指供居住而建造或擬作居住之用的任何處所。

第4分部

罪行

9. 提供虛假資料等

- (1) 任何人出示或交出在要項上屬虛假、不正確或具誤導性的紀錄、文件或資料，充作遵守本條例，即屬犯罪，一經定罪，可處罰款\$200,000及監禁6個月。
- (2) 被控犯第(1)款所訂罪行的人如證明—
- (a) 他既不知道亦無理由相信有關紀錄、文件或資料屬虛假、不正確或具誤導性；或
- (b) 他已作出應有努力避免犯該罪行，
- 即可以此作為免責辯護。
- (3) 任何人在出示或交出根據本條例規定他須出示或交出的紀錄、文件或資料時遺漏任何要項，即屬犯罪，一經定罪，可處罰款\$200,000及監禁6個月。

- (7) An authorized officer must perform his functions under this section at a reasonable hour unless he believes that the purpose of their performance could be frustrated if he performs them at a reasonable hour.

- (8) In this section—

domestic premises (住用處所) means any premises that are constructed or intended to be used for habitation;

place (地方) includes any vehicle and vessel.

Division 4

Offences

9. Providing false information, etc.

- (1) A person who, in purported compliance with this Ordinance, produces or provides any record, document or information that is false, incorrect or misleading in any material particular commits an offence and is liable on conviction to a fine of \$200,000 and to imprisonment for 6 months.
- (2) It is a defence to a charge under subsection (1) for the person charged to prove that—
- (a) he did not know and had no reason to believe the record, document or information to be false, incorrect or misleading; or
- (b) he exercised due diligence to avoid the commission of the offence.
- (3) A person who omits any material particular from any record, document or information required to be produced or provided by him under this Ordinance commits an offence and is liable on conviction to a fine of \$200,000 and to imprisonment for 6 months.

本條例草案

旨在

修訂《空氣污染管制條例》，藉以——

- (a) 藉着包括以下各項的措施，規管因進行若干電力工程而產生的二氧化硫、氮氧化物及可吸入懸浮粒子的排放——
 - (i) 將可從用於進行該等電力工程的處所排放該等污染物的權利，分配予指明牌照持有人；
 - (ii) 對指明牌照施加有關條款及條件；及
 - (iii) 指明遵從該等條款及條件的方式；
- (b) 刪除根據該條例第 35 條將根據該條例第 VI 部組成的上訴委員會的決定轉交覆核的權力；
- (c) 禁止公職人員獲委任為或出任為根據該條例第 VI 部組成的上訴委員會的主席，或獲委任為有資格獲委任為任何該等上訴委員會的委員的備選委員小組的成員；
- (d) 澄清該條例及其附屬法例中“牌照”的涵義；以及
- (e) 就附帶事宜訂定條文。

由立法會制定。

A BILL

To

Amend the Air Pollution Control Ordinance to—

- (a) regulate the emission of sulphur dioxide, nitrogen oxides and respirable suspended particulates as a result of the conduct of certain electricity works by measures including—
 - (i) the allocation to specified licence holders of the entitlement to emit those pollutants from premises used for the conduct of such electricity works;
 - (ii) the imposition of relevant terms and conditions on the specified licences; and
 - (iii) the specification of the manner in which such terms and conditions may be complied with;
- (b) remove the right of referring for review under section 35 of the Ordinance a decision of any Appeal Board constituted under Part VI of the Ordinance;
- (c) prohibit a public officer from being appointed as or to act as Chairman of any Appeal Board constituted under Part VI of the Ordinance, or from being appointed as a member of a panel of persons eligible for appointment as members of any such Appeal Board;
- (d) clarify the meaning of “licence” in the Ordinance and its subsidiary legislation; and
- (e) provide for incidental matters.

Enacted by the Legislative Council.

第 1 條

2

1. 簡稱

本條例可引稱為《2008 年空氣污染管制 (修訂) 條例》。

2. 修訂《空氣污染管制條例》

第 3 至 16 條列出對《空氣污染管制條例》(第 311 章) 的修訂。

3. 修訂第 2 條 (釋義)

- (1) 第 2 條, “牌照” 的定義, 在 “批給的牌照” 之後——

加入

“、根據第 16 條獲續期的牌照、根據第 17 或 18 條被更改的牌照、或根據第 18A 條而轉讓的牌照 (視何者屬適當而定)”。

- (2) 第 2 條, “技術備忘錄” 的定義——

廢除

“或 9”

代以

“、9 或 26G”。

- (3) 第 2 條——

加入

“可排放量 (allowed emission) 就某類別指明污染物而言, 指可在某排放年度從某牌照所涉處所排放的該類別污染物的數量, 而該數量是藉參照以下數量而確定的: 就該排放年度而適用於有關的指明牌照的該類別污染物的獲配限額的數量;

指明污染物 (specified pollutant) 指屬下列任何類別的空氣污染物——

Clause 1

2

1. Short title

This Ordinance may be cited as the Air Pollution Control (Amendment) Ordinance 2008.

2. Air Pollution Control Ordinance amended

The Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311) is amended as set out in sections 3 to 16.

3. Section 2 amended (Interpretation)

- (1) Section 2, definition of “licence”, after “section 15”——

Add

“, a licence renewed under section 16, a licence varied under section 17 or 18 or a licence transferred under section 18A, as may be appropriate”.

- (2) Section 2, definition of “technical memorandum”——

Repeal

“or 9”

Substitute

“, 9 or 26G”.

- (3) Section 2——

Add

“actual emission (實際排放量), in relation to a type of specified pollutant, means the quantity, as ascertained by such method as specified in a specified licence, of that type of pollutant that has been emitted from the licensed premises;

allocated allowances (獲配限額), in relation to a type of specified pollutant, means the emission allowances allocated under section 26G(1) for that type of pollutant in respect of a specified licence in relation to an emission year;

- (a) 二氧化硫；
- (b) 氮氧化物；
- (c) 可吸入懸浮粒子；

指明牌照 (specified licence) 指進行附表 1 第 7 項指明的工序的牌照，但以在沒有正常電力供應時提供後備電力供應為唯一目的而進行該等工序的牌照則除外；

指明牌照持有人 (specified licence holder) 指某指明牌照的持有人；

排放年度 (emission year) 指自每年 1 月 1 日開始的為期 12 個月的期間；

排放限額 (emission allowance) 就某類別指明污染物而言，指可在某排放年度從某牌照所涉處所排放一噸該類別污染物的權利；而為免生疑問，每項該等權利均予量化為一個排放限額；

牌照所涉處所 (licensed premises) 指某指明牌照所關乎的處所；

實際排放量 (actual emission) 就某類別指明污染物而言，指藉某指明牌照指明的方法確定的、已從有關的牌照所涉處所排放的該類別污染物的數量；

獲配限額 (allocated allowances) 就某類別指明污染物而言，指根據第 26G(1) 條，就某排放年度及某指明牌照而為該類別污染物分配的排放限額；”。

4. **修訂第 10 條 (空氣污染消滅通知)**
第 10(2)(a) 條，在“備忘錄”之後——
加入

allowed emission (可排放量), in relation to a type of specified pollutant, means the quantity, as ascertained by reference to the quantity of allocated allowances for that type of pollutant as applicable to a specified licence in respect of an emission year, of that type of pollutant that may be emitted in the emission year from the licensed premises;

emission allowance (排放限額), in relation to a type of specified pollutant, means the entitlement to emit one tonne of that type of pollutant in an emission year from a licensed premises; and, for the avoidance of doubt, each such entitlement is quantified as one emission allowance;

emission year (排放年度) means a period of 12 months commencing on 1 January in each year;

licensed premises (牌照所涉處所) means the premises to which a specified licence relates;

specified licence (指明牌照) means a licence to conduct the process specified in item 7 of Schedule 1, other than a licence to conduct such process for the sole purpose of providing a stand-by power supply in the event of a loss of normal power supply;

specified licence holder (指明牌照持有人) means the holder of a specified licence;

specified pollutant (指明污染物) means an air pollutant of any of the following types—

- (a) sulphur dioxide;
- (b) nitrogen oxides;
- (c) respirable suspended particulates;”。

4. **Section 10 amended (Air pollution abatement notice)**
Section 10(2)(a), after “technical memorandum”—
Add

“(根據第 26G 條發出的技術備忘錄除外)”。

5. 修訂第 15 條 (批給或拒絕批給牌照)

第 15(4) 條——

廢除

在“合理期間，”之後的所有字句

代以

“並——

- (a) 在不損害根據 (b) 段施加的任何條款或條件 (如適用的話) 的原則下，可受監督認為適當的條款及條件 (包括關乎附表 2 所列的事項的條款及條件) 規限；及
- (b) (如有關的牌照屬指明牌照) 自 2010 年 1 月 1 日起，亦須受附表 2A 所列的條款及條件規限。”。

6. 加入第 4B 部

在第 IVA 部之後——

加入

“(other than a technical memorandum issued under section 26G)”.

5. Section 15 amended (Grant or refusal of licences)

Section 15(4)——

Repeal

everything after “2 years and”

Substitute

“—

- (a) without prejudice to any term or condition imposed under paragraph (b) (if applicable), may be subject to such terms and conditions (including terms and conditions relating to the matters set out in Schedule 2) as the Authority thinks fit; and
- (b) where the licence concerned is a specified licence, shall from 1 January 2010 onwards also be subject to such terms and conditions as may be set out in Schedule 2A.”.

6. Part 4B added

After Part IVA——

Add

“第 4B 部

指明牌照

第 1 分部

獲配限額

26G. 局長就指明牌照分配排放限額

- (1) 為施行本條例，局長須藉技術備忘錄，就於 2010 年 1 月 1 日或之後開始的每一排放年度，以及就每一指明牌照，為每一類別指明污染物分配某數量的排放限額。
- (2) 在根據第 (1) 款為某類別指明污染物作出分配時，局長須——
 - (a) 顧及防止排放該類別污染物的最好的切實可行方法；
 - (b) 以達致與保持任何有關的空氣質素指標作為其目標；及
 - (c) 顧及排放該類別污染物是否會或相當可能會損害健康。
- (3) 就第 (1) 款而言，局長亦可藉指明用以確定排放限額數量的方法，分配排放限額的數量。
- (4) 除非根據第 (1) 款為作出某項分配而發出的技術備忘錄，已於某排放年度開始前最少 4 年之前生效，否則根據該款作出的該項分配，並不就該排放年度而具有效力。

“Part 4B

Specified Licences

Division 1

Allocated Allowances

26G. Secretary to allocate emission allowances in respect of specified licence

- (1) For the purposes of this Ordinance, the Secretary shall by technical memorandum allocate a quantity of emission allowances for each type of specified pollutant in respect of each specified licence in relation to each emission year commencing on or after 1 January 2010.
- (2) In making an allocation under subsection (1) for a type of specified pollutant, the Secretary shall—
 - (a) have regard to the best practicable means for preventing the emission of that type of pollutant;
 - (b) have as his purpose the attainment and maintenance of any relevant air quality objective; and
 - (c) have regard to whether the emission of that type of pollutant would be, or be likely to be, prejudicial to health.
- (3) For the purposes of subsection (1), the Secretary may allocate a quantity of emission allowances also by specifying the method for ascertaining the quantity.
- (4) An allocation under subsection (1) does not have effect in respect of an emission year unless the technical memorandum issued under that subsection for making the allocation has commenced to have effect at least 4 years before the commencement of the emission year.

- (5) 凡任何分配藉着為施行第 (1) 款而具有效力的首份技術備忘錄而作出，第 (4) 款不適用於該項分配。

26H. 監督確定獲配限額的數量等

- (1) 如有排放限額的數量按第 26G(3) 條描述的方式分配，監督須在合理切實可行範圍內，盡快使用根據該條在有關的技術備忘錄內指明的方法，確定該數量。
- (2) 監督在根據第 (1) 款確定數量後，須在合理切實可行範圍內，盡快將如此確定的數量，以書面通知有關的指明牌照持有人。

第 2 分部

斷定若干條款及條件是否已獲遵從

26I. 斷定若干條款及條件是否已獲遵從

- (1) 凡有條款或條件規定某人作為指明牌照持有人須確保在某排放年度內，從有關的牌照所涉處所排放的某類別指明污染物的實際排放量，不多於就該排放年度而適用於該指明牌照的該類別污染物的可排放量，則在為施行本條例而斷定該人是否已違反該條款或條件時——
- (a) 於該等條款或條件中提述就該排放年度而適用的該類別污染物的可排放量，須解釋為提述可

- (5) Subsection (4) does not apply to any allocation made by the first technical memorandum having effect for the purposes of subsection (1).

26H. Authority to ascertain quantity of allocated allowances etc.

- (1) Where an allocation of a quantity of emission allowances is made in the manner described in section 26G(3), the Authority shall as soon as reasonably practicable ascertain the quantity by using the method specified under that section in the relevant technical memorandum.
- (2) After ascertaining the quantity under subsection (1), the Authority shall as soon as reasonably practicable notify the relevant specified licence holder in writing of the quantity so ascertained.

Division 2

Determination of Compliance with Certain Terms and Conditions

26I. Determination of compliance with certain terms and conditions

- (1) For the purposes of this Ordinance, in determining whether a person has contravened any term or condition that requires him, as a specified licence holder, to ensure that the actual emission of a type of specified pollutant from the licensed premises in an emission year is not greater than the allowed emission of that type of pollutant as applicable to the specified licence in respect of the emission year—
- (a) a reference in such term or condition to the allowed emission of that type of pollutant as applicable in respect of the emission year shall be construed as a

在該排放年度從該處所排放的該類別污染物的數量，而該數量是藉參照以下數量而確定的：就該排放年度而根據第 3 分部為本條的目的而調高或調低的有關的獲配限額的數量；及

- (b) (如就對上年度而言，有任何該等條款或條件已就該牌照及該類別污染物而遭違反) 在顧及就斷定有該項違反而根據本款作出的調整後得出的有關的實際排放量超逾如此得出的有關的可排放量的數量，須被視為該排放年度的該類別污染物的實際排放量的一部分。
- (2) 凡有關於就某排放年度而違反第 (1) 款提述的條款或條件的罪行，則就該罪行而根據第 30A 條進行的法律程序，須於緊接該排放年度之後的年份的 3 月 31 日之後方可展開。
- (3) 就本條而言——
對上年度(preceding year) 就某排放年度而言，指緊接該排放年度之前的排放年度。

reference to the quantity, as ascertained by reference to the quantity of the relevant allocated allowances as may be increased or reduced for the purposes of this section under Division 3 in respect of the emission year, of that type of pollutant that may be emitted in the emission year from the licensed premises; and

- (b) where there has been a contravention of such term or condition in respect of the preceding year in relation to the licence and that type of pollutant, the quantity by which the relevant actual emission exceeds the relevant allowed emission, after taking into account the adjustments under this subsection for the purpose of determining that there has been the contravention, shall be taken as part of the actual emission of that type of pollutant in the emission year.
- (2) Proceedings under section 30A for an offence relating to the contravention of any term or condition referred to in subsection (1) in respect of an emission year shall only be instituted after 31 March in the year immediately following the emission year.
- (3) For the purposes of this section—
preceding year (對上年度), in relation to an emission year, means the emission year immediately preceding that emission year.